

**О некоторых возможностях использования аутентичных видеоматериалов на занятиях по ESP
(на примере учебно-методического пособия для студентов второго курса факультета экономики)**

Программа подготовки специалистов в сфере мировой экономики по английскому языку предполагает формирование и развитие всех навыков и умений иноязычной речевой деятельности, однако увеличенное количество учебных часов и длительность курса, а также специфика будущей профессиональной деятельности обучаемых и осознание той роли, которую слушание и понимание играют в процессе коммуникации вообще и при обучении иностранному языку в частности, делают проблему совершенствования методических приемов обучения аудированию на иностранном языке одной из актуальных задач методики. Использование аутентичных видеоматериалов в процессе обучения может способствовать успешному решению этой проблемы как на занятиях по GE, так и в курсе ESP.

В статье рассматриваются некоторые общие принципы использования аутентичных видеоматериалов на занятиях по ESP на различных этапах обучения. Под аутентичными видеоматериалами следует понимать такие видеоматериалы, которые не были специально адаптированы для целей преподавания иностранного языка. Использование аутентичных аудиовизуальных средств обучения обладает целым рядом преимуществ.

Во-первых, их доступность, распространенность и широкое разнообразие видеоносителей (видео-кассеты, компакт диски, спутниковое телевидение, Интернет, записи тематических программ).

Во-вторых, аутентичность видеоматериалов способствует повышению мотивации обучаемых при работе с ними. У студентов формируется чувство достижения результата – ведь они являются такими же потребителями некоего медиа-продукта, как и носители языка, а ведь высшей целью при обучении иностранному языку является такое владение им, которое можно сопоставить с владением родным языком.

В третьих, просмотр аутентичных материалов обеспечивает тренинг в понимании иноязычной речи, включенной в контекст прагматической ситуации. Обучаемые не только получают современные языковые модели во всем многообразии вариантов произношения, словаря и грамматических структур, но и при продуцировании собственной речи они имеют представление о вариативности в зависимости от изменения параметров прагматической ситуации. Другими словами, обучаемые овладевают интерактивным языком, а ведь интерактивность – одна из важнейших составляющих языковой компетенции. Современные учебники не предлагают для усвоения достаточного количества интерактивных моделей, в результате чего даже люди, достаточно хорошо знающие язык, но никогда не находившиеся в естественной языковой среде не в состоянии производить адекватные вербальные реакции даже в достаточно типизированных ситуациях общения и не способны воспроизвести естественный разговорный язык. Проводимые на занятиях ролевые игры дают наиболее полное представление об имеющихся у учащихся трудностях, которые проявляются в ограниченном репертуаре функционального языка, воспроизведении неуместных или искаженных идиоматических выражений, несоответствии стиля высказывания ситуации общения и т.д. Чем шире и разнообразнее репертуар языковых средств в арсенале обучающегося (то есть, чем выше уровень владения языком), тем чаще обучаемый оказывается в ситуации выбора, который в реальной жизни зависит от контекста ситуации, ролей, отношений между коммуникантами,

коммуникативных намерений участников общения. Игнорирование параметров прагматической ситуации в реальной жизни приводит к коммуникативному провалу. Аутентичные видеоматериалы позволяют овладеть интерактивным языком, то есть языком, который определяется параметрами прагматической ситуации и, следовательно, способствует повышению эффективности общения на иностранном языке.

В четвертых, плотный визуальный контекст (место действия, выражение лица, позы, жесты – весь спектр паралингвистики) позволяет выявить как буквальное, так и контекстуальное значение лексической единицы.

В пятых, значение видеоматериалов сложно переоценить при обучении межкультурной коммуникации. Студенты получают представление о культуре страны изучаемого языка при максимальной экономии времени на объяснении.

Однако аудирование аутентичных видеоматериалов имеет и ряд объективных трудностей, среди которых можно выделить:

- высокую вербальную плотность речевых отрезков (беглая естественная речь при практическом отсутствии действия);
- наличие ситуаций, в которых говоримое не соответствует содержанию визуального ряда или прямому значению высказывания (ирония);
- присутствие характеристик естественной речи, к которым относятся разного рода шумы и помехи;
- представленность в речи коммуникантов региональных и социальных диалектов.

Указанные сложности не означают, что аутентичные аудио- и видеоматериалы недоступны обучаемым даже начальной ступени обучения, поскольку в объективной реальности аудирование как на родном, так и на иностранном языках, может иметь несколько видов, которые нашли свое отражение в методике преподавания иностранных языков в следующих видах стратегий аудирования:

- ориентировочное - с общим охватом содержания;
- избирательное - с вычленением конкретной информации
- уточняющее – позволяющее ориентироваться в самой теме аудиотекста, ее основных положений;
- детальное – с целью понимания аудиотекста во всех его подробностях.*

Разработка упражнений в зависимости от тренируемой стратегии аудирования позволяет принять тот факт, что как в реальной, так и учебной ситуации общения не каждое слово и значение могут вычлениваться в потоке речи и, соответственно, стоит задания к сложным текстам таким образом, чтобы с ними могли справиться слушатели любого этапа обучения. Другими словами градации по сложности подвергаются задания для аудирования, а не текст. Очевидно, что при таком подходе особое внимание должно уделяться формированию стратегий аудирования, которые позволяют компенсировать недостаточно высокую лингвистическую компетенцию обучаемых.

Из всего разнообразия имеющейся в нашем распоряжении видеопродукции целям обучения на занятиях по английскому языку в неязыковом ВУЗе максимально соответствуют документальные видеофильмы, совпадающие с тематикой курса. Таковыми, например, являются документальные фильмы из серии Inside Britain. Эти материалы предназначены для всех интересующихся жизнью современной Британии и обладают рядом качеств, которые делают их удобными для урока по ESP. Документальные фильмы из серии Inside Britain имеют удобный временной формат – 25-30 минут, что оставляет достаточное количество времени как для их детальной проработки, так и, в случае необходимости, для повторного

просмотра фильма на уроке. В видеофильмах в основном используется стандартное произношение и достаточно умеренный темп речи, что облегчает понимание звучащего текста. В фильмах отражены разные аспекты жизни современной Британии, затрагиваются актуальные проблемы, отчасти знакомые студентам из текстов учебника, что повышает мотивацию при просмотре и обсуждении документального фильма. Визуальный ряд видеофильмов несет большое количество экстралингвистической информации, повышая, таким образом, их информативность. Предварительное знакомство студентов с проблематикой фильма позволяет в известной мере снять неизбежные трудности, возникающие при работе с аутентичными видеоматериалами. Еще более полному пониманию видеофильма могут способствовать серии заданий, предваряющих просмотр (Pre-Viewing Tasks). Например, предварительные задания для самостоятельной работы студентов, которые позволяют им получить максимальное количество информации по заданной теме при помощи культурологических словарей, энциклопедий, статей, журналов, справочников, Интернета. Также уместной на этом этапе представляется предварительная работа со словарем, включающая в себя проработку ключевых понятий фильма, фразеологических единиц, снятие любых возможных языковых проблем. Завершить предварительную работу над видеофильмом можно обсуждением вопросов по теме, отвечать на которые обучаемые могут опираясь на собственный опыт и на результаты проведенного исследования.

Учебные задания во время просмотра (While Viewing Tasks) не должны отвлекать от просмотра видеофильма и мешать процессу понимания, поскольку эффективное аудирование аутентичных текстов предполагает максимальную концентрацию внимания на самом тексте. Поэтому очевидно, что задания этой группы не должны быть излишне сложными, многочисленными и не должны предполагать запись больших отрезков текста, так как все сказанное способствует рассеиванию внимания. Объединяющим принципом для всех заданий этого этапа является то, что все они ориентированы на вычленение некоего сегмента (фонетического, грамматического, лексического, текстового) из потока звучащей речи. Примером таких заданий могут служить выписанные заранее слова с нестандартным произношением с тем, чтобы обучаемые услышали их в тексте и отметили для себя их произношение; выписанные заранее слова и выражения, для их последующего употребления в контексте, так, как они употреблялись в звучащем тексте. Также можно предложить обучаемым выписывать по ходу просмотра видеофильма ключевые слова и выражения для каждого видеофрагмента. Существенно облегчают понимание упражнения, которые представляют собой фрагменты текста (монологические и диалогические) с пропусками отдельных слов и выражений для их заполнения во время просмотра.

Практически не ограничен репертуар упражнений после просмотра видеофильма – After Viewing Tasks. Прежде всего, это упражнения, связанные с контролем понимания просмотренного видеофильма. Независимо от того, какие виды и формы контроля выбираются, они должны строиться с учетом тренируемых на этом этапе стратегий аудирования и тех установок, которые обучаемые получили перед просмотром. При тренировке детального аудирования, которое предполагает понимание текста во всех его нюансах, ответы на вопросы предполагают достаточно глубокий анализ прослушанного и увиденного. Если содержание фильма позволяет об этом говорить, то в этой части урока можно также обсуждать выявленные различия и особенности межкультурной коммуникации. Завершить работу над видеофильмом можно письменным изложением его содержания.

Успешное решение всех поставленных в процессе работы над видеофильмом задач не исчерпывает этим всех его возможностей, поскольку заданное видеофильмом тематическое направление может найти свое дальнейшее развитие в заданиях группы Follow Up Activities, таких, как чтение и обсуждение английской статьи, которая продолжает или углубляет

заданную фильмом проблематику; рендеринг русских статей, отобранных по тому же принципу; дискуссия; драматизация; доклад; написание творческих работ и т.п.

Высказанные теоретические положения можно проиллюстрировать следующими заданиями, разработанными для документального фильма *Retailing* из серии *Inside Britain*. Как отмечалось ранее, содержание заданий к видеофильмам варьируется в зависимости от того, на каком этапе работы над темой предполагается просмотр и обсуждение видеофильма и какие цели урока ставятся на этом этапе. Приводимые ниже задания учитывают тот факт, что тема *Retailing* была проработана студентами по учебнику *New Insights into Business (Unit 3)* и, следовательно, они знакомы со словарем и основными понятиями темы. Просмотр видеофильма ставит своей целью развитие навыка аудирования на иностранном языке, расширение тематического словаря, получение более глубоких знаний о специфике розничной торговли в Великобритании и получение детальной информации о функционировании отдельного предприятия розничной торговли.

Pre-Viewing Tasks:

- I. The video you are going to view provides a description of the retail sector in the United Kingdom. What types of outlets do you know? Explain the following: retail chains, shopping centres, hypermarkets, superstores, retail park, department stores, co-operatives, cash and carry, boutiques, lace shop, confectioner's, bookstall, bookshop, butcher's, bakery, greengrocer's, chemist's, antique shop, designer fashion house, flower stall, florist's.
- II. Where do you usually do the shopping? Why? Tell us about the layout and design of the store. Is the layout characteristic of other outlets of the kind? Do you see any reason in locating the items in this way?
- III. Give the English equivalents for the following, please!

Покупатель, прилавки, товары по более низким ценам, торговая сеть, скидки, финансовые услуги, план займов покупателям, товары в рассрочку, склад, приносить прибыль, обеспечить население работой, рентабельность каждого отдела фирмы, закупщики, публикация нового каталога, отражать вкусы покупателей, товары ширпотреба, определять содержание каталога, частная фирма, продавать акции фирмы на бирже, новые перспективы на рынке, закупщики, широкий ассортимент товара, главная торговая ярмарка, новые образцы одежды, выйти за рамки установленного бюджета, экономический упадок, продавать товары по сниженным ценам во время распродажи, получать прибыль, пересматривать бюджет и план, премия закупщикам, принципы правильного оформления товаров, улучшать настроение клиента, витрины, продавать в кредит без процентов, исследования в области спроса на, исследования и разработки новых видов продукции, пользоваться спросом на рынке, вежливое и быстрое обслуживание, система профессионального обучения, жалобы покупателей, талоны (купоны) на приобретение товара, удовлетворять иск покупателя, воровство в магазине, закодированные ярлыки (содержащие информацию о товаре), выяснить масштабы воровства, ознакомить с последними требованиями рынка, удовлетворять запросы покупателей.

Use the word and expressions in sentences of your own, please! What aspects of retailing will be highlighted in the film, do you think?

- IV. Look up the meaning and pronunciation of the following words in the dictionary, please!

Paraphernalia, merchandise, commodity, be enticed (to pay), (customer) profile, utilise, catalyst, mahogany, (training) schemes, (complaints) procedures, (new) ranges, (economic) recession, discrepancy, fabrics, adjacent.

While-Viewing Activities

- I. You will hear this information at the very beginning of the video. Some words in the text are missing. Fill in the gaps, please!

Kingston-upon-Thames is an ancient town ----- km from London. It has been a commercial centre since Roman and Saxon times. Kingston market ----- in the 13-th century is still a focal point for ----- shoppers who come here every week. Stalls provide an informal and lively atmosphere attracting ----- and catering to the cheaper end of the market. Boutiques nearby sell ----- merchandise. ----- beside them may target another type of customer. Many of the shops here are a part of a chain or a ----- with outlets across the country. Although each shop may be small a ----- with many outlets can have a high ----- placing it in a strong position to demand favourable terms and ----- for manufacturers and suppliers. Boutiques ----- by the selection of clothes they carry. Specialists' shops compete by securing ----- for their customers and offering them a wide selection to ----- . Families may travel ----- or ----- km to shop here. They enjoy looking at the shops and often stop for a chat with friends they ----- . They wander between the markets, shops and boutiques. For those who like to do all their shopping in the ----- there are also department stores. Benlalls is one of the ----- department stores in Kingston. F. Bentall bought his drapery shop in ----- . It did good business and by ---- the shop moved to larger premises. By ----- it expanded to a selling area spread over three floors. ----- were built to the store in ----- when it became a department store claiming to ----- almost every essential under one roof. In 1990 -- ----- years after it was established it moved to adjacent premises ----- to a car park by a walkway.

- II. What sales areas are mentioned in the film?

- III. What are the "hidden" parts of the store? (They are invisible to the customers and provide the back up for the main activity of the department store).

- IV. Which of the managers described his responsibilities in the following way?

I have to have an awareness of customer requirements, be aware of the profitability of each segment of the business. I operate with a team of 8 buyers and each of those buyers is responsible for producing a merchandise catalogue on a seasonal basis to reflect the customer profile.

What other managers have described their job responsibilities?

- V. Jot down more key words and expressions from the film that will help you to speak about how Bentalls operates. Group them under the following headings:

Company Structure: estate agency, board of directors, shareholders

The Layout/ Functions of Each Department: outlook on, pros and cons of each range, samples, work within certain budgets, clear out, make way for, customer flows

Promotional Activities: ways of stimulating demand, utilise, knowledge centres

Cooperation with manufacturers: fabrics, shifts in styles

Staff Training: introduction into consumer law, check the stock, replenish, put forward ideas, become loyal

After-Viewing Activities

- I. Answer the following questions, please!

1. What retail outlets are mentioned in the film? What are their distinguishing features?
2. What is characteristic of a big department store? How do they manage to cater for all types of customers? (In the film they were called formal, sophisticated, fashion advert, mainstream customers).
3. What are the main sailing areas? How are they laid out in Bentalls?
4. What are the main departments? What are their functions? How are they related to each other?
5. Which department is responsible for the publication of the seasonal catalogue? What requirements does the merchandise catalogue have to fit?
6. Why is it important for the shop to cooperate with manufacturers?
7. What promotional techniques does the shop resort to?
8. What kind of research do they carry out in the shop?
9. Why do they attach so much importance to dealing with customer complaints?
10. What makes a good sales assistant?

Суммируя сказанное, можно утверждать, работа по формированию умения аудировать аутентичные видеофильмы содержит в себе большие мотивационные возможности и потенциал для совершенствования навыков говорения и письма. Другими словами, достаточно ранняя сформированность умения аудировать аутентичный иноязычный текст способствует повышению эффективности овладения учащимися иностранным языком в целом.

* Розина М.М., Васильева А.В. Аудирование на немецком языке и его контроль// Тестирование и оценка знаний студентов по иностранным языкам: материалы второй международной конференции. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2002. С.98-101.